

**MALBA  
LITERATURA  
ABRIL  
2017**

PANEL

## Sonoridades distantes Traducción y poesía

---

Miércoles 5 a las 19:00

Diálogo entre traductores y poetas. En el marco de la muestra *Gastón Pérsico. La música es mi casa*, la propuesta de este encuentro es explorar las diferentes sonoridades de la poesía en otras lenguas y reflexionar sobre el trabajo del traductor y sus elecciones.

*Entrada libre y gratuita hasta completar la capacidad de la sala.*

Participan del encuentro:

**Léonce W. Lupette** (poeta y traductor del alemán)

**Liliana Ponce** (poeta y traductora del japonés)

**Julia Sarachu Vodopivec** (poeta y traductora del esloveno)

Modera: **Jorge Fondebrider**, poeta, traductor, ensayista, periodista cultural y fundador del Club de Traductores literarios de Buenos Aires.

**Léonce W. Lupette** (Göttingen, 1986) es traductor, filólogo y escritor y se desempeña como docente de traducción en el Instituto de Lenguas Vivas en Buenos Aires. Cursó estudios de Literatura Comparada y Filosofía en la Universidad Goethe (Fráncfort del Meno) y en la UBA. Entre sus últimos libros destacan el poemario *Tablettenzoo* (Luxbooks, 2013) y la traducción de la *Poesía última* de Friedrich Hölderlin (junto a M.G. Burello, El hilo de Ariadna, 2016). En 2015 ganó el *Premio de poesía internacional* de la ciudad de Münster por sus traducciones del poeta Charles Bernstein. Es coeditor de la revista virtual de literatura y arte [karawa.net](http://karawa.net).

**Liliana Ponce** (Buenos Aires, 1950) es licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, poeta y estudiosa de la escritura, la literatura y las religiones de Japón. Publicó los libros de poesía *Trama continua* (1er. Premio Fondo Nacional de las Artes, 1976), *Composición* (1984), *Teoría de la voz y el sueño* (2001), *Fudekara* (tsé-tsé, 2008) y *Paseante y Huésped* (Edición doble con *Piezas del tonto*, de Reynaldo Jiménez, 2016). Integra antologías de poesía como *Mandorla 8. New Writing from the Americas* (Illinois State University, 2005); *Antología de Poetas Argentinas. 1940-1950* (2006); *Poesía Manuscrita*, vol. 2 (2009) y *200 años de Poesía Argentina* (2010). Fue editora y partícipe del libro *El teatro noh de Japón* (2002). Es miembro activo de ALADAA (Asoc. Latinoamericana de Estudios de Asia y África) y miembro adherente de la Fundación Instituto de Estudios Budistas (FIEB). Está incluida como investigadora del área en el *Directorio de Estudios sobre Japón en Hispanoamérica* (Japan Foundation, 2005).

**Julia Sarachu Vodopivec** (La Plata, 1976) es licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires, poeta, narradora, traductora y se desempeña como docente de Prácticas del Lenguaje en escuelas secundarias de la Provincia de Buenos Aires. En 2014 obtuvo una Beca UBA de Culminación de Doctorado y actualmente se encuentra en la etapa de redacción de la tesis final, cuyo tema es la interpretación de la historia de la poesía eslovena en relación con la historia social y política y la filosofía. Entre 2003 y 2013 codirigió la editorial Gog y Magog.; por esa editorial publicó libros de poesía *Transformaciones* (2004), *Las bellezas del lobo* (2007) y de las novelas *Cuatro ojos ven más que dos* (2005) y *Muñequitas rusas* (2009). Como traductora de esloveno, ha traducido a los poetas Simon Gregorčič, Edvard Kocbek, Alojzij Gradnik, Svetlana Makarovič, Gregor Strniša, Saša Vegri, Anton Aškerc, Karel Destovnik-Kajuh, y textos de teoría literaria de Dimitrij Rupel y Rastko Močnik.

# MALBA

## Moderador de mesa

**Jorge Fondebrider** (Buenos Aires, 1956) ha publicado los libros de poesía *Elegías* (1983), *Imperio de la luna* (1987), *Standards* (1993), *Los últimos tres años* (2006) y *La extraña trayectoria de la luz. Poemas reunidos 1983-2013* (2016). Asimismo, ha compilado el volumen *Conversaciones con la poesía argentina* (1995), que reúne entrevistas con poetas argentinos nacidos entre 1919 y 1940. Su bibliografía se completa con *La paja en el ojo ajeno. Periodismo cultural en Argentina 1983-1998* (con Pablo E. Chacón; 1998); *La Buenos Aires ajena. La ciudad vista por los viajeros extranjeros. 1536-1999* (Emecé, 2001); *Versiones de la Patagonia. 1536-1900* (2003); *Licantropía. Historias de hombres lobos de Occidente* (2004) y *La París de los argentinos* (2010). Además, ha realizado sendas antologías de Joaquín O. Giannuzzi (1988) y Juan Gelman (1994), y la edición de la *Obra poética* de César Fernández Moreno (1999) y de la *Poesía completa*, de Joaquín O. Giannuzzi (2009). Como traductor de poesía ha publicado *Poemas*, de Henri Deluy (1995); *Poesía francesa contemporánea. 1940-1997* (1997); *Poesía irlandesa contemporánea* (con Gerardo Gambolini; 1999); *Reynardine y otras baladas anglo-escocesas* (con Gerardo Gambolini; 2000); y *Antología poética*, de Yves Di Manno (2000), entre varios otros volúmenes. Ha traducido asimismo, entre otros autores, a Gustave Flaubert, Georges Perec, Bernard-Marie Koltès, Morris West, Paul Virilio, Claire Keegan, Patricia Highsmith, Richard Gwyn, Owen Martell y Jack London. Es miembro fundador de *Diario de Poesía*, donde ocupó el cargo de secretario de redacción entre 1986 y 1992. En el 2004 recibió las Palmas Académicas de la República Francesa. En la actualidad dirige el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires.

## CICLO DE AUTORES VERBOAMÉRICA

### **Diálogos y creación de textualidades**

Miércoles 19 a las 19:00. Auditorio

En el marco de *Verboamérica*, exhibición de la Colección Permanente de MALBA curada por Andrea Giunta y Agustín Pérez Rubio, MALBA Literatura invita a autores de Argentina y América Latina a llevar a cabo un proceso de indagación, diálogo y creación de textualidades en tres etapas. En una primera instancia los autores entrarán en contacto con la exhibición para trazar lecturas en torno a sus obras; en una segunda instancia dialogarán con otros autores acerca de sus puntos de vista al tiempo que llevarán a cabo un proceso de escritura y creación. Y por último, participarán de un encuentro presencial abierto al público.

*“Porque la palabra en acción y su poder de abrir espacios de visibilidad y de sentido ocupa el centro de Verboamérica, una serie de escritores latinoamericanos recorrerán a la luz de sus propias poéticas esta nueva puesta de la Colección Permanente del MALBA. Se trata de activar conexiones múltiples entre lo que se ve y lo que se dice, de entrar y salir por lugares diferentes de un espacio movilizad por nuevas distribuciones de lenguajes, imágenes, afectos y sentidos que reconfiguran la experiencia sensible del museo, mostrándole al espectador ciertas cosas que estaban en las sombras y dándole acceso a ciertos discursos silenciados: los procesos de gestación de conceptos visuales, el diseño utópico de formas de vida, la producción de nuevos espacios y territorios, la vibración de las ciudades latinoamericanas, los escombros y desechos de la modernización, el trabajo y la multitud, la visibilización de los cuerpos sin lugar en el orden social, racial y económico de la nación moderna”.*

**Fermín Rodríguez**, coordinador del ciclo.

Entrada libre y gratuita hasta completar la capacidad de la sala.

# MALBA

En su edición inaugural participan:

**Martín Kohan** (Buenos Aires, Argentina, 1967)

**Silvio Mattoni** (Córdoba, Argentina, 1969)

**Edmundo Paz Soldán** (Cochabamba, Bolivia, 1967)

Coordina: **Fermín Rodríguez** (Monte Hermoso, Buenos Aires, Argentina, 1967)

**Fermín A. Rodríguez** (Monte Hermoso, Buenos Aires, Argentina, 1967) es investigador de Conicet, docente y crítico literario. Es egresado de la Carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires, y completó su doctorado en Literatura Comparada en la Universidad de Princeton. Es el autor de *Un desierto para la nación. La escritura del vacío* (Eterna Cadencia, 2010), y el coeditor y traductor de *Ensayos sobre biopolítica. Excesos de vida* (Paidós, 2007). Es traductor, escribe en distintos medios y es profesor de literatura y teoría literaria en la Universidad de Buenos Aires. Su trabajo gira en torno a cruces entre literatura latinoamericana, teoría literaria e imaginación política.

**Martín Kohan** (Buenos Aires, Argentina, 1967) enseña teoría literaria en la Universidad de Buenos Aires. Publicó seis libros de ensayo: *Imágenes de vida, relatos de muerte. Eva Perón, cuerpo y política* (en colaboración) (1998), *Zona urbana. Ensayo de lectura sobre Walter Benjamin* (2004), *Narrar a San Martín* (2005), *Fuga de materiales* (2013), *El país de la guerra* (2014) y *Ojos brujos* (2015); tres libros de cuentos: *Muero contento* (1994), *Una pena extraordinaria* (1998) y *Cuerpo a tierra* (2015); y diez novelas: *La pérdida de Laura* (1993), *El informe* (1997), *Los cautivos* (2000), *Dos veces junio* (2002), *Segundos afuera* (2005), *Museo de la Revolución* (2006), *Ciencias morales* (2007), *Cuentas pendientes* (2010), *Bahía Blanca* (2012), y *Fuera de lugar* (2016).

**Silvio Mattoni** (Córdoba, Argentina, 1969) es doctor en Letras por la Universidad Nacional de Córdoba, donde da clases de Estética. Publicó los ensayos: *Koré* (2000), *El cuenco de plata* (2003), *El presente. Poesía argentina y otras lecturas* (2008), *Bataille. Una introducción* (2011), *Camino de agua* (2013) y *Música rota* (2015). En poesía, sus últimos libros son: *La división del día. Poemas 1992-2000* (2008), *La chica del volcán* (2010), *La canción de los héroes* (2012), *Avenida de Mayo* (2012), *Peluquería masculina* (2013) y *El gigante de tinta* (2016). Recibió, entre otros, el Primer premio de Ensayo del Fondo Nacional de las Artes en 2007 y en 2012, la Beca Guggenheim en 2004. Es investigador del Conicet. Tradujo numerosos libros de literatura, filosofía, antropología y psicoanálisis.

**Edmundo Paz Soldán** (Bolivia, 1967) es profesor de Literatura Latinoamericana en la Universidad de Cornell. Es autor de once novelas, entre ellas *Río Fugitivo* (1998), *Los vivos y los muertos* (2009), *Norte* (2011) e *Iris* (2014); y de cinco libros de cuentos, entre ellos *Billie Ruth* (2012) y *Las visiones* (2016). Ha coeditado *Se habla español* (2000) y *Bolaño salvaje* (2008). Su libro más reciente es *Los días de la peste* (2017). En Argentina la editorial Metalúcida ha publicado la antología de cuentos *Las dos ciudades* (2014) y la novela *El delirio de Turing* (2015). Sus obras han sido traducidas a diez idiomas y ha recibido el premio Juan Rulfo de cuento (1997) y el Nacional de Novela en Bolivia (2002). Colabora en diversos medios, entre ellos los periódicos *El País* y *La Tercera*.

# MALBA

ENTRE ESCRITORES

## Olivier Bourdeaut conversa con Iosi Havilio

Miércoles 26 a las 19:00. Biblioteca

El escritor francés **Olivier Bourdeaut** dialogará con el escritor **Iosi Havilio** sobre su novela *Esperando a Mr. Bojangles*.

Organizado junto con la Editorial Salamandra y el Institut français d'Argentine/ Embajada de Francia en Argentina, con el apoyo de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

*Actividad gratuita. Las entradas comenzarán a entregarse una hora antes por orden de llegada, hasta completar la capacidad de la sala. Con traducción consecutiva.*

CONFERENCIA

## Las mujeres de la Independencia latinoamericana y la ficción histórica del siglo XXI

Por Catherine Davies

Jueves 27 a las 19.00. Biblioteca

Las mujeres latinoamericanas desempeñaron un papel fundamental en las guerras de la independencia c. 1810-1825. En los últimos veinte años se ha experimentado una explosión de novelas históricas latinoamericanas publicadas por mujeres que tratan de la Independencia. Esto se explica por el nuevo protagonismo político de la mujer y por los Bicentenarios que cuestionan la exclusión de las mujeres de la política hasta el siglo veintiuno, doscientos años después de la Independencia.

Esta charla a cargo de Catherine Davies, Catedrática de Estudios Hispánicos y Latinoamericanos en la Universidad de Nottingham y Directora del Institute of Modern Languages Research de la Universidad de Londres, analiza una serie de novelas actuales cubanas, puertorriqueñas y argentinas que recuperan la historia de la Independencia.

Organizan MALBA Literatura y Maestría en Literaturas de América Latina de la UNSAM.

*Actividad gratuita. Las entradas comenzarán a entregarse una hora antes por orden de llegada, hasta completar la capacidad de la sala.*

**Catherine Davies** es Catedrática de Estudios Hispánicos y Latinoamericanos en la Universidad de Nottingham, Reino Unido, y desde 2015 Directora del Institute of Modern Languages Research, Universidad de Londres. Su especialización es la literatura e historia cultural de España e Hispanoamérica siglos XIX y XX. Sus libros incluyen *Rosalía de Castro no seu tempo* (1987); *Latin American Women's Writing. Feminist Readings in Theory and Crisis*, ed. con A. Brooksbank Jones (1996); *A Place in the Sun? Women's Writing in Twentieth-century Cuba* (1997); *Spanish Women's Writing 1849-1996* (1998), una edición de Sab (de G. Gómez de Avellaneda) (2001), *South American Independence: Gender, Politics, Text* (2006) con C. Brewster y H. Owen, y más recientemente 'Literature by Women in the Spanish Antilles: 1800-1950', *The Cambridge History of Latin American Women's Literature* (2015) ed. por Ileana Rodríguez y Monica Szurmuk. Fue Investigadora Principal en el proyecto de investigación 'Género en la Independencia de Latinoamérica: Cultura política de la mujer e interpretación textual de género 1790-1850'.

# MALBA

ENCUENTRO INTERNACIONAL SOBRE CINE Y LITERATURA DEL SUR

## **Del libro a la pantalla: Lucrecia Martel, John M. Coetzee, Tristán Bauer y Carlos Ruta**

—  
Miércoles 3 de mayo a las 19:00. Auditorio

El Encuentro internacional sobre cine y literatura del Sur, "Del libro a la pantalla", se inaugurará con una presentación de la cineasta argentina **Lucrecia Martel**, quien expondrá su trabajo a propósito de su reciente película, pronta a estrenar, basada en la adaptación de la novela *Zama* de Antonio Di Benedetto.

Participarán en la apertura el escritor sudafricano, Premio Nobel de Literatura y Director de la Cátedra Coetzee: Literaturas del Sur de la UNSAM, **John M. Coetzee**, el cineasta **Tristán Bauer** y el Rector de la Universidad Nacional de San Martín, **Carlos Ruta**.

La **Cátedra Coetzee: Literaturas del Sur** (UNSAM) es un espacio de reflexión e intercambio del que forman parte autores, críticos literarios, investigadores y académicos de África, Australia y América Latina. Desarrolla cursos, talleres, conferencias, congresos internacionales, proyectos de investigación y lecturas públicas, entre otras actividades. El Encuentro internacional sobre cine y literatura del Sur, "Del libro a la pantalla", es una edición especial de la Cátedra.

Organizado por MALBA Literatura, Cátedra Literaturas del Sur de la UNSAM y la Universidad Nacional de San Martín.

*Entrada libre y gratuita, hasta completar la capacidad de la sala. Cupos limitados. Las entradas se entregarán a partir de las 15:00, el mismo día de la presentación. Con traducción simultánea.*

LECTURA Y ENTREVISTA

## **John M. Coetzee. Tres cuentos**

Miércoles 10 de mayo a las 19:00. Auditorio.

El escritor sudafricano **John Maxwell Coetzee**, Premio Nobel de Literatura, leerá para el público fragmentos de su libro *Tres cuentos*, primera edición en español de sus cuentos con traducción e introducción de Marcelo Cohen, publicado por la editorial El hilo de Ariadna.

Luego de la lectura, la escritora **Anna Kazumi Stahl** entrevistará al autor.

Con el apoyo de la Universidad Nacional de San Martín.

*Entrada gratuita hasta agotar la capacidad de la sala. Cupos limitados. Las entradas se entregarán a partir de las 15:00, el mismo día de la presentación. Con traducción simultánea.*

SEMINARIO

## El Romanticismo Alemán: un panorama crítico

Goethe, Schiller, Novalis, Hölderlin, Kleist, Hnos. Grimm, y otros

Por Marcelo G. Burello

Módulo 1: jueves 20, 27 de abril, 4 y 11 de mayo de 10:30 a 12:00

Módulo 2: jueves 18 de mayo, 1, 8, 15 de junio de 10:30 a 12:00

Biblioteca

El Romanticismo Alemán, esencialmente distinto a los movimientos románticos de otras naciones vecinas, fue un verdadero laboratorio de ideas de la Modernidad, en tanto surgió a la sombra de la Revolución Francesa y comenzó a agonizar décadas después, cuando la restauración política y el realismo artístico tomaron el control de la cultura en los países germano hablantes. En el seno de este heterogéneo movimiento (que la historia luego simplificaría, falseándolo con fines pedagógicos o propagandísticos) se gestaron experimentos artísticos y conceptos filosóficos desafiantes para el pensamiento Occidental, cuyos ecos resuenan aún hoy en un amplio espectro que va de la administración política concreta hasta las artes abstractas.

El curso se propone, pues, revisar los antecedentes, enumerar y describir los logros, y discutir las herencias del corpus legado por la época romántica en la cultura alemana, haciendo especial énfasis en sus manifestaciones más sobresalientes: la literatura y la poesía, la música y la pintura, y la filosofía y la filología. Para esto se trabajará en paralelo con los textos primarios y con bibliografía crítica actualizada.

*Costo por módulo: \$1080.*

*Descuentos especiales para Amigos Malba. Por pago curso completo: -20%. Jubilados y estudiantes con credencial: -20%. Descuentos no combinables.*

*Inscripción en recepción de lunes a domingos (excepto los martes) de 12:00 a 19:30. Inscripción online en [www.malba.org.ar/literatura](http://www.malba.org.ar/literatura)*

### Programa

#### Módulo 1

**Clase 1.** El advenimiento de la sociedad burguesa en la Europa continental. Transformaciones socio-culturales. Las “tres revoluciones” y su impacto en los territorios alemanes y austrohúngaros. El *Sturm und Drang* como primer síntoma cultural: Hamann, Herder y el joven Goethe. Arte y política en torno a la Revolución Francesa.

Lectura sugerida: Alfredo de paz, *La revolución romántica* (selección)

**Clase 2.** El idealismo filosófico: de Kant a Hegel. El Clasicismo de Weimar: Goethe y Schiller. Hacia la autonomía moral y estética.

Lecturas sugeridas: E. Cassirer, Kant: *Vida y doctrina* (selección); G. Simmel, *Goethe* (selección).

**Clase 3.** Primeros brotes de la conciencia romántica: Tieck y Wackenroder. El repliegue de la religión, nuevas formas de misticismo y “ciencias ocultas”. Metafísica, teología y poesía. El “programa más antiguo del idealismo alemán”. El problema de la secularización.

Lecturas sugeridas: Hegel, Hölderlin y Schelling: “El programa más antiguo del Idealismo alemán”; Novalis: “La Cristiandad o Europa”

**Clase 4.** El Romanticismo de Jena: los hermanos Schlegel, Novalis, F. Schelling y F.

Schleiermacher. Amor libre y subversión cultural. El infinito y la ironía como categorías estético-ideológicas.

Lectura sugerida: J. Arnaldo (ed.), *Fragmentos para una teoría romántica del arte* (selección).

# MALBA

## Módulo 2

**Clase 5.** La lucha entre cenáculos. Publicaciones y debates. Filología, crítica literaria y teoría cultural. Goethe y Schiller versus los jóvenes románticos. Poetologías clásica y romántica. Los géneros en disputa: el drama, la lírica y la narrativa.

Lecturas sugeridas: Goethe, "Imitación simple de la naturaleza, manera, estilo" y "Verdad y verosimilitud en las obras de arte"; F. Schlegel, *Conversación sobre la poesía* (selección); Novalis: Crítica del *Wilhelm Meister*; F. Schiller: "Del uso del coro en la tragedia"

**Clase 6.** Los tres grandes excéntricos: Jean Paul, Kleist, Hölderlin. Su obra *sui generis* y sus trayectorias personales. El poeta como educador, como marginal y como visionario.

Lecturas sugeridas: Selección de relatos, ensayos y poemas de los tres autores.

**Clase 7.** El Romanticismo de Heidelberg: los hermanos Grimm, A. von Arnim y Clemens Brentano. El cuento maravilloso y el folklore. Conciencia histórica y nacionalismo. La opción por lo fantástico.

Lecturas sugeridas: Cuentos y cartas de los hermanos Grimm (selección)

**Clase 8.** El Romanticismo de Berlín: E. T. A. Hoffmann y A. von Chamisso. Restauración política y clausura cultural: estilo *Biedermeier* y realismo. Los epígonos: Heine y Eichendorff. El último romántico: Richard Wagner. Debates sobre la actualidad del corpus romántico alemán.

Lecturas sugeridas: Relatos de E. T. A. Hoffmann (selección); Heine: *Alemania* (selección)

**Marcelo G. Burello.** Docente e investigador de grado y de posgrado en las Facultades de Filosofía y Letras y Ciencias Sociales de la UBA, donde dicta cursos sobre Literatura Alemana y Pensamiento Contemporáneo. Cursó sus estudios de grado en la UBA y de posgrado en Argentina y Alemania. Ha sido conferencista y profesor invitado en Alemania, Brasil y España, así como en otras instituciones de nuestro país. Como autor, compilador y traductor, ha publicado entre otros libros: *Panorama de la literatura alemana contemporánea* (2009), *Autonomía del arte y autonomía estética* (2012), *Gilgamesh, o del origen del arte* (2013), *Habermas. Una introducción* (2013), *J. Goethe y F. Schiller: Epistolario completo* (2014), *Atenas y Jerusalén* (2015), y *Friedrich Hölderlin: Poesía Última* (2016).

## CURSO

### La lengua como virus y el contagio de las ideas

Por Anna Kazumi Stahl

—

Viernes 21, 28 de abril, 12, 19, 26 de mayo y 2 de junio de 18:30 a 20:30. Biblioteca

Se parte del pensamiento acerca del lenguaje como factor autónomo o, más específicamente, dirigido por fuerzas no controladas por la voluntad consciente e individual de quien escribe. Se considerará en primer lugar la idealización del lenguaje poético en el movimiento de los simbolistas, y luego la experimentación del automatismo de los surrealistas y los dadaístas. A partir del trabajo de Gertrude Stein se aborda una corriente de consciencia social o anti-establishment en la práctica con la lengua, hasta en la sintaxis. Por último se abordarán autores más contemporáneos cuyos experimentos técnicos y/o los contenidos de sus obras han confabulado con la idea de la lengua o los lenguajes como factores o fuerzas autónomas: lo anuncia W.S. Burroughs, y luego autores recientes trabajando en géneros diferentes de la literatura como la ciencia ficción, la poesía, la escritura experimental y, en cierto punto, sobre la intersección con cosmovisiones no centradas en lo humano exclusivamente.

Organizado en el marco de la exposición *General Idea. Tiempo partido*.

Costo: \$1620.

Descuentos especiales para Amigos Malba. Jubilados y estudiantes con credencial: -20%.

Descuentos no combinables. Inscripción en recepción de lunes a domingos (excepto los martes) de 12:00 a 19:30.



# MALBA

## Programa

**Clase 1.** Introducción. Mallarmé *Un tiro de dados* y Breton/Soupault *Los campos magnéticos*. Se presenta un texto clave de Mallarmé cuya visión desde el Movimiento Simbolista reflejaba un idealismo respecto del poder del arte poético, capaz de trascender lo consciente racional y positivista. Como puente a la siguiente clase, se discutirá un extracto del texto de Breton y Soupault para ilustrar la “escritura automática”, técnica en la que la lengua se libera de la consciencia del que escribe.

**Clase 2.** Breton y Tzara poesía seleccionada y manifiestos. Esta clase explora las propuestas de los Dadaístas y los Surrealistas respecto de la influencia del inconsciente y del azar sobre la construcción de significados.

**Clase 3.** Gertrude Stein *Tres vidas*. Una obra temprana de la gran escritora experimental, en la que su atención a la sonoridad y la cadencia ya se exhibe en estos retratos que abordan lo ajeno y la otredad, poniendo los recursos de lenguaje constantemente frente a sus propios límites.

**Clase 4.** William S. Burroughs *El billete que explotó*. Novela estadounidense de culto, centrada de manera explícita en la noción de que la lengua y las operaciones de significación lingüística y narrativa son de naturaleza similar a la de los virus. Los efectos sociales de esa naturaleza de la lengua, y los usos y abusos de sistemas de poder y de control sobre los individuos.

**Clase 5.** Ted Chiang *La historia de tu vida*. Frente a nociones del determinismo lingüístico o la relatividad lingüística, este texto que trata el terreno de la ficción literaria explora la lengua como instrumento de una fuerza externa que controla lo que el ser humano puede pensar. En ciertos casos parece que la lengua se comporta, en la manera de conectarse y de replicarse, como un virus contagioso.

**Clase 6.** *Escrituras Objeto. Antología de literatura experimental argentina* (Leónidas Lamborghini, Alejandro López, Mauro César, Belén Gache, Ezequiel Alemán, Pablo Katchadjian, charly.gr, Luis Espinosa, Arturo Carrera). Prácticas de escritura experimental, que proponen una propagación de la lengua en la que opera el azar más que la agencia de un autor, y a veces que se abren a cosmovisiones no antropocentristas.

**Anna Kazumi Stahl.** EEUU, 1963. Es narradora y doctora en Literatura Comparada. Se recibió en la Universidad de California, Berkeley, luego de estudiar en Boston (EEUU), Tübingen (Alemania) y en la Universidad de Buenos Aires. Actualmente dirige el programa de New York University en Buenos Aires, donde también enseña escritura creativa. Su tesis doctoral se focalizó en la literatura transnacional e intercultural, temática que también explora en su escritura de ficción. Ha publicado dos libros de narrativa y numerosos cuentos, todos escritos originalmente en castellano, su segundo idioma. En cooperación con la UNSAM, es coordinadora académica de la Cátedra Coetzee en Literaturas del Hemisferio Sur.

## CURSO

### **Éxtasis y entusiasmo. La experiencia dionisiaca en la filosofía y la poesía: Nietzsche, Blake, Whitman, Mujica**

Por Leandro Pinkler

# MALBA

—  
Miércoles 19 y 26 de abril, y 3, 10 y 17 de mayo de 10:30 a 12:00

La vivencia de ser una gota en el inmenso mar y al mismo tiempo ser el mar, la sensación de que momentáneamente desaparecen los ruidos de la mente mecánica y se abren las puertas de la percepción. Esta intensidad de vida, asociada con el impulso dionisiaco, ha sido especialmente captada por el pensamiento del joven Friedrich Nietzsche y por la obra de algunos poetas. En un mundo en el que el aislamiento y la tecnología parecen apresar la vida humana, una experiencia tal puede resultar extraña.

El curso es una invitación a transitar algunos textos en los que esa llama se ha transmitido con especial potencia. Se compartirá la lectura de pasajes de la obra de Nietzsche (*La visión dionisiaca del mundo, Así habló Zaratustra*), de William Blake (*El matrimonio del Cielo y del Infierno*), de Walt Whitman (*Canto a mí mismo*) y del poeta argentino Hugo Mujica (*Dioniso. Eros creador y mística pagana*).

**Costo:** \$1350. Biblioteca.

**Descuentos especiales para Amigos Malba.**

**Inscripción en recepción de lunes a domingos (inclusive feriados, excepto los martes) de 12:00 a 19:30. Inscripción online en [www.malba.org.ar/literatura](http://www.malba.org.ar/literatura)**

## Programa

**Clase 1.** La experiencia dionisiaca. El misticismo de unión con la naturaleza: relatos mitológicos del dios Dioniso en las fuentes antiguas (los rituales fálicos, la locura divina, las ménades posesas, el vino y la danza). El retorno a lo dionisiaco en el mundo moderno: la poesía de Hölderlin, *El dios venidero* (lectura de los poemas *Como en un día de fiesta, Pan y vino, Patmos*). La intensidad del pensamiento de Nietzsche: Apolo y Dioniso.

**Clase 2.** La poesía que exalta el júbilo de la existencia y de los sentidos (citas de Anacreonte, Omar Khayyam). *La visión dionisiaca del mundo* en los escritos de juventud de Nietzsche. El canto a la vida de *Así habló Zaratustra*: “sólo puedo creer en un dios que baile”. El espíritu de la música: la filosofía nietzscheana no se agota en la crítica al mundo moderno, muestra el impulso entusiasta a vivencias elevadas mientras recupera la fuerza instintiva. Ecos del pensamiento de Nietzsche en el siglo XX (el poeta Stephan George, Klages, Bataille, Deleuze).

**Clase 3.** William Blake (1757–1827), el éxtasis del poeta visionario que atraviesa *las puertas de la percepción*. Blake y Swedenborg. Una inspirada renovación del cristianismo por un místico salvaje en diálogo con ángeles y demonios. Más allá del dualismo alma y cuerpo, la energía vital que todo lo penetra. Lectura y comentario de *El matrimonio del Cielo y del Infierno*.

**Clase 4.** Walt Whitman (1819–1892), el retorno a la naturaleza en la exaltación de la sensualidad: los poemas libres de *Hojas de hierba*. La reacción contra la urbanización del siglo XIX en el crecimiento de Estados Unidos (su relación con Emerson y Thoreau). Lectura de *Canto a mí mismo* en la traducción de Jorge Luis Borges: “Dije que el alma no es más que el cuerpo. Y dije que el cuerpo no es más que el alma (...) Quien camina una milla sin amor, se dirige a su propio funeral envuelto en su propia mortaja...”.

**Clase 5.** Claves poéticas del misterio dionisiaco en la obra de Hugo Mujica, *Dioniso. Eros creador y mística pagana* (2016). Lectura y comentario de poemas. Una poesía filosófica, una filosofía mitológica que estalla en imágenes y epifanías.

Pensar y sentir el devenir, celebrar el instante creador: “la vida es un acto creador o deja de ser vida”. El deseo erótico de la plenitud: “el hombre no habita en su casa...”. Significado de la mística pagana: éxtasis y entusiasmo –*El éxtasis es el ficticio divorcio entre sujeto y objeto*–.

# MALBA

**Leandro Pinkler.** Es licenciado en Letras por la UBA, docente de la cátedra de Lengua y Cultura Griegas de la misma universidad. Traductor de Sófocles y de textos griegos de mitología y religión. Autor de diversos estudios sobre historia de la religión, la filosofía de Nietzsche y el pensamiento tradicional de Guénon. Participó del Diccionario Latinoamericano de Bioética de la UNESCO. Ha participado en grupos de Investigación del CONICET y UBACYT. Es profesor asociado de la Fundación Centro Psicoanalítico Argentino, director del Centro de Estudios Ariadna y codirector de la editorial El hilo de Ariadna.

ANTICIPO | SEMINARIO

## Formas de leer a Proust 2

### *Guermantes / Sodoma y Gomorra*

Por Walter Romero

Módulo 1: Lunes 8, 15, 22 y 29 de mayo de 18:30 a 20:30

Módulo 2: Lunes 5, 12, 19 y 26 de junio de 18:30 a 20:30

Biblioteca

Como un modo de introducción al universo de Proust, los tomos *El mundo de Guermantes y Sodoma y Gomorra* ofrecen la oportunidad única de ingresar al nudo del ciclo proustiano, que tiende sus hilos hacia los primeros tomos pero que también concentra, con fuerza centrípeta y centrífuga, acaso dos de los temas esenciales de esta obra: la máscara como esencia del entretejido social y la sexualidad como esencial exploración humana. Este seminario convoca tanto al público que desee conocer la obra de Proust como a los iniciados ya en ese universo narrativo, a ahondar en una de las “experiencias de lectura” más apasionantes que jamás haya dado la literatura.

La obra modernista y capital de Marcel Proust –siempre presente en nuestra contemporaneidad– amerita una lectura entendida como un verdadero “work in progress”, siempre “desplegable”. Este seminario –dentro de la serie iniciada en 2016 con “Formas de leer a Proust”– pretende ahondar en el autor francés, a través del análisis de los tomos 3 y 4 de su ciclo, al abordar, con nuevos interrogantes, cuáles son las claves para desentrañar: por un lado, el enigmático y englobante “mundo de Guermantes” y qué nos dice Proust sobre el tejido social, y, por otro, de qué forma su literatura dejó cifrada uno de los más inquietantes tratamientos narrativos sobre la sexualidad humana en la majestuosa *Sodoma y Gomorra*. El problema de la identidad, el envoltorio social que recubre un yo siempre en fuga y la experiencia esencial de la sexualidad como una más de nuestras máscaras llegan así hasta nuestros días con reminiscencias y ecos que dialogan con la sociedad y con los temas sexuales del hoy más candente.

Lecturas:

Tomo 3 y 4: *El mundo de Guermantes/ Sodoma y Gomorra*

Costo por módulo: \$1080.

Descuentos especiales para Amigos Malba. Por pago curso completo: -20%. Jubilados y estudiantes con credencial: -20%. Descuentos no combinables.

Inscripción en recepción de lunes a domingos (excepto los martes) de 12:00 a 19:30. Inscripción online en [www.malba.org.ar/literatura](http://www.malba.org.ar/literatura)

## Programa

### Módulo 1

# MALBA

**Clase 1.** *Introducción a Proust.* Claves de lectura: formas de leer el ciclo proustiano. Espacios, personajes y sociedad. El problema del yo: Marcel como máscara y como subjetividad. Revisión de los dos tomos iniciales.

**Clase 2.** La parte de Guermantes: el color del nombre. Funcionamiento y dinámica de los salones. La imaginación y la interpretación. El juego de la percepción en el entramado social: vida cotidiana y teatro. El sueño y la memoria: el carácter onírico y evocador de la literatura.

**Clase 3.** Guermantes. Robert de Saint-Loup: trayecto y trayectoria de un personaje. El caso Dreyfus: usos narrativos de un caso real. Dreyfus y Zola citados por Proust. La llamada de la abuela: voz y evocación. La construcción en prisma de la sra. de Guermantes. ¿Cómo vuelve el pasado? Estética y vida cotidiana.

**Clase 4.** Guermantes. Una mitología de la alta sociedad: mitología mundana en Proust. Las Parcas y las nereidas. La sociedad de las mujeres: el tesoro social. El “genio” de la sra. de Guermantes. Formas del lenguaje imaginativo en *El mundo de Guermantes*: la frase y el ¡ay! proustiano. Procedimientos del eco y la reverberación en literatura.

## Módulo 2

**Clase 5.** Teoría de la inversión sexual. El laberinto de las pasiones en Proust. Marcel, su máscara y su aprendizaje social y mundano a través de Charlus. Charlus y Jupien: lo que el narrador ve. Sexualidad y tabú en tiempos de Proust. Los sodomitas. Amor y semas sexuales en Proust.

**Clase 6.** El juego del deseo. Textos castos y perversión sexual. Lo que el barón de Charlus revela y representa. Formas de contar una sexualidad. La narrativa estructural de *Sodoma y Gomorra*: Biblia y modernidad

**Clase 7.** La lógica de Gomorra. Homosexualidad femenina y el fuego de Dios. El díptico de los sodomitas y las lesbianas. El mundo de Safo: Albertine y Andrée. El sexo como vacío angustiante y liberación. El placer femenino: ramificaciones. Safismo y sadismo. La imaginación perversa: duplicidad y provocación.

**Clase 8.** Proust: la sexualidad como denegación: como vivir la propia homosexualidad. Marcel y Proust. El caso Agostinelli. Recuerdos de Reynaldo Hahn. La inversión sexual como secreto centro del ciclo proustiano. La sexualidad hermafrodita. Los invertidos como *médiums*.

**Walter Romero.** Poeta, docente y traductor. Integra la cátedra de Literatura Francesa de la UBA desde 1997. Es investigador de la UBA y de la Universidad Nacional de La Plata, profesor titular del Colegio Nacional Buenos Aires y jefe de Español del Colegio Northlands. Recibió subsidios del Programme d’Aide à la Publication Victoria Ocampo (2007) y del Fondo Metropolitano de las Artes y de las Ciencias del Ministerio de Cultura del GCBA (2007); ha sido becario del Gobierno de Canadá (2012), del Gobierno de Francia (2010), de la Fundación Carolina (2003), de la Rotary Foundation (1995) y de la Unione Latina (1992) en Italia. Prologó la obra de Maupassant y tradujo a Racine, Sade, Apollinaire, Vian, Bonnefoy. Kristeva y, del italiano el único texto en co autoría del autor franco argentino Copi, *Tango-Charter* (Ed. Mansalva y Santiago Arcos) Actualmente prepara la traducción de la tetralogía teatral del filósofo Alain Badiou. Su último libro es *Panorama de la literatura francesa contemporánea* (2009).